

-109 of January 30, 1987 which reads as follows :

“ The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of Dominica presents its compliments to the Embassy of the Republic of China and has the honour to request a two-year extension of the Agreement on Agricultural Technical Cooperation between the Government of the Republic of China and the Government of the Commonwealth of Dominica. The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of Dominica avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of China the assurances of its highest consideration. ”

The Embassy of the Republic of China wishes to advise that the Government of the Republic of China accepts the foregoing proposal and that the Ministry's note and this reply note shall constitute an agreement between the two governments regarding the extension of the Agreement on the Agricultural Technical Cooperation between the Government of the Republic of China and the Government of the Commonwealth of Dominica.

The Embassy of the Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of The Commonwealth of Dominica the assurances of its highest consideration.

Ministry of External Affairs
Government Headquarters
Roseau
Commonwealth of Dominica

February 9, 1987

AGREEMENT ON AGRICULTURAL,
TECHNICAL, CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHINA
AND THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF DOMINICA

Signed on June 20, 1989
Entered into force on June 20, 1989

The Government of the Republic of China and the Government of the Commonwealth of Dominica being desirous of further strengthening the friendly relations existing between their two countries,

「多米尼克外交部茲向中華民國大使館致意，並請求延長中華民國政府與多米尼克政府農業技術合作協定效期兩年。多米尼克外交部順向中華民國大使館重申最崇高之敬意。」

中華民國大使館茲奉告：中華民國政府接受上述建議，而外交部之節略及本復略並即構成兩國政府對延長中華民國政府與多米尼克政府農業技術合作協定之一項協議。

中華民國大使館順向多米尼克外交部重申最崇高之敬意。

公曆一九八七年二月九日

中華民國政府與多米尼克政府
間農業技術合作協定

七十八年六月二十日簽訂
七十八年六月二十日生效

中華民國政府與多米尼克政府為增進兩國間既存之友好關係並促進技術合作，經雙方各指派代表，議定下列條款：

and of promoting technical co-operation, have agreed through their respective representation upon the following articles :

ARTICLE I

第一條

The objectives of the technical co-operation are :

本技術合作之目標：

(1) To set up model farms where much work would be carried out respecting : introduction of new vegetables and fruit crops and new varieties of existing fruits and vegetables, demonstration of the potentiality of vegetable and fruit production on small sized farms, as well as the study of diversification for cropping systems.

一、設立示範農場以分別執行下述工作：引進新蔬菜和水果作物與現有水果蔬菜之新品種；示範在小型農場上生產蔬菜及水果之潛力，以及研究耕種方式之多樣化。

(2) To extend technical assistance to prawn farming in the Commonwealth of Dominica with the aim of enriching the diet of her population and seeking the possibility of exporting the prawn to the nearby foreign market.

二、提供技術協助多米尼克境內之蝦類養殖，以增加多米尼克人民之營養以及尋求蝦類出口至鄰近國外市場之可能性。

(3) To provide technical assistance in flower production.

三、提供生產花卉之技術協助。

(4) To provide technical assistance in artisanal off-shore fishing techniques to include training of captain and crew in the management and maintenance of appropriate fishing craft.

四、提供近海漁撈技術之技術協助包括對船長及船員在管理及維護適當漁船方面之訓練。

ARTICLE 2

第二條

The implementation of the project includes :

本計畫之實施包括：

(I) Research :

一、研究

(a) To introduce new varieties and continue further varietal selection on fruits and vegetables on the project pilot farm as well as on-farm tests farmer's holdings;

(一) 引進新品種並繼續對本計畫試驗農場之水果及蔬菜作品種選擇，以及在農民所有農場作實地試驗；

(b) To identify suitable ecological locations for the production of vegetables and fruit crops introduced and researched upon :

(二) 確定適合生產被引進及研究之蔬菜水果作物之生態地點；

(c) To develop appropriate production systems, including crop rotation systems of record-keeping for project farms, and for general application on small farms :

(三) 發展適當之生產方式，包括供本計畫農場及小農場普遍適用之作物輪作之紀錄；

(d) To introduce and test appropriate small

(四) 引進並測試適當之小型

farm implements in order to determine those most suitable for local on-farm use :

(e) To continue investigation in prawn production and improvement of production efficiencies on the pilot prawn farm at Belfast :

(f) To investigate other suitable locations for prawn farming on the island and develop appropriate pond designs, management and production systems :

(g) To investigate suitable systems for artisanal off-shore fishing, to include the location of fishing banks and assessment of fish resources :

(2) Training :

(a) To train farmers and other groups involved in the project in new techniques to be employed on the project farms :

(b) To co-operate in the production of educational materials :

(c) To provide training opportunities for farmers, fishermen, and technicians in the Republic of China :

(3) Reporting and Evaluation :

(a) To make reporting and evaluation seasonally. No information will be released unless previously cleared by the Host Government :

(b) To keep complete records on the input and output of production to ascertain economic viability of the farm operations.

ARTICLE 3

1. The Government of the Republic of China agrees to send to the Commonwealth of Dominica an Agricultural Technical Mission (hereinafter referred to as "The Mission") which shall be composed of six to eight agricultural expert technicians to carry out the objectives described in Article 1.

2. In case the afore-mentioned technicians cannot continue to perform their duties, the Government of the Republic of China shall recall

農具以決定最適合本地使用之農具；

(五) 繼續在貝爾發斯特的試驗養蝦場從事蝦類生產調查以及改進生產效率；

(六) 調查島上其他適合養蝦之處所並發展適當之蝦池設計、管理及生產制度；

(七) 研究適合技術性近海漁撈之方法包括漁場之勘定與漁資源之評估。

二、訓練

(一) 以本計畫農場上所使用之新技術，訓練參與本計畫之農民及其他團體；

(二) 共同編製教材；

(三) 提供農民、漁民及技術人員在中華民國受訓之機會。

三、報告及評估：

(一) 按季提出報告及評估。在未獲地主國政府同意前不得發表任何資料；

(二) 保持生產之投資及收益完整紀錄，以瞭解農場作業之經濟存活力。

第三條

一、中華民國政府同意派遣一由農業專家六至八人所組成之農業技術團（以下簡稱農技團）至多米尼克服務以執行第一條所訂之目標。

二、上述專家如不能繼續執行任務時，中華民國政府應予調回，並另派專家接替。

them and appoint other technicians in substitution for them.

3. The Government of the Republic of China shall defray the travelling costs of the members of the Mission to and from the Commonwealth of Dominica, and shall pay their salaries during the period of their service in the Commonwealth of Dominica.

4. The Government of the Commonwealth of Dominica shall exempt the afore-mentioned salaries from all resident and local taxes, including income taxes, and personal and household effects of the Members of the Mission on their arrival from all import, customs and other duties and taxes, and shall accord the members of the Mission and their dependants, facilities for their entry into, and departure from and stay in the Commonwealth of Dominica during the period of their service.

ARTICLE 4

(1) The Government of the Republic of China shall provide the Mission with the necessary agricultural implements and seeds available in the Republic of China and ship them to the Commonwealth of Dominica.

(2) Upon arrival of the said agricultural implements and seeds at a port of the Commonwealth of Dominica, the Government of the Commonwealth of Dominica shall exempt them from customs duties and other taxes, shall pay warehousing, wharfage and other related expenses, and shall be responsible for transporting them to the locality of the project.

(3) The above mentioned agricultural implements shall be donated to the Government of the Commonwealth of Dominica upon the termination of service of the Mission.

ARTICLE 5

(1) The Government of the Commonwealth of Dominica shall provide the Mission with an adequate farm site to carry out the work described in Article 2, manual labour, the necessary agricultural implements and seeds not produced in the Republic of China, fertilizers and pesticides.

三、中華民國政府應負擔農技團人員往返多米尼克之旅費及在多米尼克服務期間之薪津。

四、多米尼克政府應豁免上述薪津之一切居留稅及地方稅包括所得稅，以及農技團人員入境時所帶私人及家庭用具之一切進口稅、關稅及其他稅捐，並給予農技團人員及其眷屬在多米尼克服務期間出入境及居留之便利。

第四條

一、中華民國政府應供給農技團所需而可於中華民國境內獲得之農具及種籽，並予運往多米尼克。

二、上項農具及種籽運抵多米尼克港口後，多米尼克政府應豁免其關稅及其他稅捐，支付其倉租、碼頭規費及其他有關費用，並負責將之運抵本計畫所在地。

三、農技團在多米尼克服務期限屆滿後，上述農具應贈予多米尼克政府。

第五條

一、多米尼克政府應提供農技團合適之農場，以進行第二條所訂之工作；並提供勞工，非中華民國生產之必要農具及種籽、肥料、農藥。

(2) The Government of the Commonwealth of Dominica shall provide furnished housing for members of the Mission, and transportation for all official purposes; as well as office accommodation and services. Where a member of the Mission is joined by his family, Government will pay the sum of \$500 monthly towards the cost of furnished accommodation for the member of his family.

ARTICLE 6

The agricultural products raised by the Mission except a reasonable portion kept for the consumption of the Mission or for the use of seeds and specimens, shall be turned over to the Government of the Commonwealth of Dominica.

ARTICLE 7

The Government of the Commonwealth of Dominica shall appoint a Liaison Officer to render the Mission all necessary assistance.

ARTICLE 8

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain effective for the period of two (2) years. The agreement may be renewed by written concurrence of the two Governments.

ARTICLE 9

This agreement is drawn up in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the Representative of the two (2) Contracting Parties have affixed their signatures thereto.

DONE at Roseau, Commonwealth of Dominica on the Twentieth day of the June month of the seventy eighth year of the Republic of China, corresponding to the 20th day of the month of June of the year One Thousand Nine Hundred eighty-nine

[Signed]
For the Government of
the Republic of China

二、多米尼克政府應提供備有傢俱之農技團人員住宅，公務用交通工具，以及辦公處所暨服務，並每月發給攜眷之農技團人員五百元多幣，俾供租賃備有傢具之眷舍。

第六條

農技團收穫之農產品，除保留合理部分以供該團本身消費，或作種籽及樣品之用外，均應交予多米尼克政府。

第七條

多米尼克政府應派聯絡員一人予農技團以提供各種必要之協助。

第八條

本協定自簽署之日起生效，效期兩年，如經雙方政府書面同意，得予延長。

第九條

本協定用英文及中文各繕兩份，兩種文字之約本同一作準。

為此，締約雙方代表爰於本協定簽字，以昭信守。

中華民國七十八年六月二十日即公曆一九八九年六月二十日訂於羅梭市

中華民國政府代表 [簽字]

[Signed]
For the Government of
the Commonwealth of
Dominica

多米尼克政府代表 [簽字]

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF
CHINA AND THE
COMMONWEALTH OF DOMINICA

中華民國與多米尼克
文化協定

Signed on August 3, 1990
Entered into force on August 3, 1990

七十九年八月三日簽訂
七十九年八月三日生效

In view of existing friendly ties and reciprocal understanding, the Government of the Republic of China and the Government of the Commonwealth of Dominica, desirous of strengthening the existing cultural and technical relations, and promoting cooperation in various fields of education, culture, and sciences, have agreed on the following :

中華民國政府與多米尼克政府，鑒於兩國間之親密友誼及相互了解，咸欲加強既存之文化及技術關係，促進教育、文化及科學方面之合作，爰議定條款如下：

ARTICLE 1

To encourage and develop cultural, technical, and scientific cooperation between the two parties, for the purpose of widening the understanding of history and culture of the two countries.

第一條

雙方為擴大兩國歷史及文化之了解起見，將鼓勵並發展兩國間文化、技術及科學上之合作。

ARTICLE 2

To encourage the exchange of experiences and achievements in the fields of education, learning, sciences, technology and arts.

第二條

雙方對於教育、學習、科學、技術及藝術各方面經驗及成就之交流，應予鼓勵。

ARTICLE 3

To exchange literary, cultural, technical, and scientific works between the two countries and to publish and translate such works according to the rules and regulations of each country.

第三條

雙方將交換兩國間關於文學、文化、技術及科學之著作，並依各自國家之法律規章，出版及翻譯此等著作。

ARTICLE 4

To encourage the citizens of both countries to study and attend training courses in the other country and exchange scholarships and scientific experiences between the two countries.

第四條

雙方將鼓勵兩國國民在對方國家內從事研究及參加訓練科目，並交換兩國間之獎學金及科學經驗。

ARTICLE 5

To establish cooperation between scientific,

第五條

雙方將建立科學、社會及體育